Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co zaś wam zdaje się człowiek miał dzieci dwoje i podszedłszy do pierwszego powiedział dziecko odchodź dzisiaj pracuj w winnicy mojej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak wam się wydaje? Pewien człowiek miał dwóch synów. Podszedł do pierwszego i powiedział: Synu, idź dziś, pracuj w winnicy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co zaś wam zdaje się? Człowiek miał synów dwóch. I podszedłszy do pierwszego rzekł: Synu, odejdź, dziś pracuj w winnicy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co zaś wam zdaje się człowiek miał dzieci dwoje i podszedłszy do pierwszego powiedział dziecko odchodź dzisiaj pracuj w winnicy mojej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakie jest wasze zdanie? Pewien człowiek miał dwóch synów. Do pierwszego powiedział: Idź, popracuj dziś w winnicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak wam się wydaje? *Pewien* człowiek miał dwóch synów. Podszedł do pierwszego i powiedział: Synu, idź, pracuj dziś w mojej winnicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale cóż się wam zda? Człowiek niektóry miał dwóch synów; a przystąpiwszy do pierwszego, rzekł: Synu! idź, rób dziś na winnicy mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A co się wam zda? Niektóry człowiek miał dwu synów. I przyszedszy do pierwszego, rzekł mu: Synu, idź dziś, rób na winnicy mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co myślicie? Pewien człowiek miał dwóch synów. Zwrócił się do pierwszego i rzekł: Dziecko, idź i pracuj dzisiaj w winnicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jak się wam wydaje? Pewien człowiek miał dwóch synów. Przystępując do pierwszego, rzekł: Synu, idź, pracuj dziś w winnicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A co sądzicie o tym: Pewien człowiek miał dwóch synów. Zwrócił się do pierwszego: Synu, idź i pracuj dzisiaj w winnicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak sądzicie? Pewien człowiek miał dwóch synów. Powiedział do pierwszego: «Synu, idź i popracuj dzisiaj w winnicy». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Co o tym myślicie? Pewien człowiek miał dwóch synów. Przyszedł do jednego i powiedział: Synu, idź dziś do pracy w winnicy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A co myślicie o tym: - Pewien człowiek miał dwóch synów. Zwrócił się raz do jednego z nich: Idź, chłopcze, popracuj dziś w winnicy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - A jak myślicie? Pewien człowiek miał dwóch synów. I powiedział pierwszemu z nich: Idź, chłopcze, dzisiaj pracować w winnicy. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як вам здається? Один чоловік мав двох синів. І прийшовши до першого, сказав: Дитино іди, попрацюй сьогодні у винограднику. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Co zaś wam wyobraża się? Jakiś człowiek miał potomki dwa. I przyszedłszy do istoty pierwszemu, rzekł: Potomku, prowadź się pod moim zwierzchnictwem, dzisiaj działaj w wiadomej winnicy.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jak wam się wydaje? Pewien człowiek miał dwoje dzieci; więc podszedł do pierwszego i powiedział: Dziecko, idź, pracuj dziś w mojej winnicy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale powiedzcie mi swoje zdanie: Pewien człowiek miał dwóch synów. Poszedł do pierwszego i powiedział: "Synu, idź i pracuj dziś w winnicy". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jak myślicie? Pewien człowiek miał dwoje dzieci. Podchodząc do pierwszego, rzekł: ʼDziecko, idź dzisiaj pracować w winnicyʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —ale pozwólcie, że wam coś opowiem. Pewien człowiek miał dwóch synów. Udał się do jednego i poprosił: „Synu, idź dziś do pracy w winnicy”. |

1. 1) <x>470 20:1</x>; <x>470 21:33</x> [↑](#footnote-ref-2)